



DE LA PÁGINA AL ESTANTE: TRADUCCIÓN LITERARIA Y EDITORIAL INGLÉS>ESPAÑOL. TEORÍA, PRÁCTICA, DERECHOS Y DEBERES (III EDICIÓN).

Código del curso: **2015cc12**

Fecha de celebración: 13, 14 y 15 de julio de 2015.

Directora: Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafajo. Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León.

Duración: 20 horas.

Libre configuración: 2 créditos.

Eurocréditos: 1,5 ECTS.

Tarifa: 70 €

Resumen del contenido del curso: este curso afronta cuestiones de carácter interdisciplinar en los mercados de la traducción literaria y editorial. Se adentra en aspectos de índole tanto académica como laboral de la mano de profesionales que llevan más de una década trabajando en dichas áreas. Las conferencias y los talleres prácticos tienen como objetivo mejorar las competencias del traductor y analizar aquellas particularidades sin representación significativa en algunos grados universitarios, desde los conocimientos necesarios para firmar un contrato que cumpla con la Ley de Propiedad Intelectual hasta cuestiones administrativas para trabajar en el sector profesionalmente. Además, mediante ejemplos y tareas prácticas, se fomenta la gestión de recursos y el análisis de los perfiles que mejor se adapten a las distintas maneras de trabajar en estos sectores.

Dirigido a: estudiantes de grado y posgrado interesados en la traducción editorial y literaria, y aquellas personas interesadas en comenzar a trabajar en estos sectores.

Programa:

Lunes 13 09'00-09'30 Recepción y entrega de documentación.

10'00-10'30 Inauguración del curso.

10'30-11'00 Descanso.

11'00-12'30 Conferencia: **“La tarea de un editor literario”**.

- Prof. Don Alberto Marina Castillo. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide y editor de La Piedra Lunar.

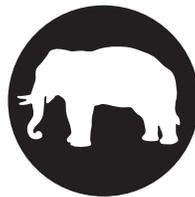
- 12'30-13'15** Debate: **“Las relaciones entre editores y traductores en la actualidad”**.
- Prof. Don Alberto Marina Castillo. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide y editor de La Piedra Lunar.
- Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León.
- 15'00-16'30** Taller I: **“Las herramientas del traductor literario”**.
- Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León.
- 16'30-18'00** Taller II: **“El sector audiovisual y la adaptación literaria”**.
- Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León.
- Martes 14** **10'00-12'00** Conferencia: **“Introducción al mercado de la traducción editorial: los encargos de traducción”**.
- Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León.
- 12'00-13'30** Taller: **“Derechos y obligaciones del traductor literario. Contratos, cesiones y liquidaciones”**.
- Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León.
- 15'00-16'30** Taller: **“La traducción de poesía. Teoría y práctica”**.
- Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León.
- 16'30-18'00** Taller: **“El sector audiovisual y la adaptación literaria”**.
- Profa. Doña Paula Camacho Roldán. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide.
- Miércoles 15** **10'00-11'45** Conferencia: **“Empleabilidad y traducción literaria: la propuesta de traducción”**.
- Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León.
- 11'45-13'30** Taller: **“El proceso de corrección editorial”**.
- Prof. Don Alberto Marina Castillo. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide y editor de La Piedra Lunar.
- 15'00-17'30** Mesa redonda: **“Aspectos profesionales de la traducción editorial”**.
- Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León.
- Prof. Don Alberto Marina Castillo. Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide y editor de La Piedra Lunar.

17'30-18'00 Clausura del curso y entrega de diplomas.

PATROCINAN:



COLABORA:



la piedra lunar

Instrucciones de matrícula:

http://www.upo.es/olavideencarmona/cursos_de_verano/normativa_matriculacion/

Automatricula:

http://www.upo.es/servicios/uxxiac/mat_car.mat_acc?tipo=C

Sede Olavide en Carmona - Rectora Rosario Valpuesta
C/ Ramón y Cajal, 15. 41410 - Carmona (Sevilla)
954 978 149 / 954 144 355

<http://www.upo.es/olavideencarmona>
olavideencarmona@upo.es